Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

88 | 2014

Varia

Cimetière de Tuan di Kandang

[Épigraphie islamique d'Aceh. 8]

The cemetery of Tuan di Kandang. [Muslim Epigraphy of Aceh. 8]

Ludvik Kalus et Claude Guillot

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/558>

DOI : 10.4000/archipel.558

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 10 octobre 2014

Pagination : 71-147

ISBN : 978-2-910513-71-9

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

Ludvik Kalus et Claude Guillot, « Cimetière de Tuan di Kandang », *Archipel* [En ligne], 88 | 2014, mis en ligne le 10 septembre 2017, consulté le 27 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/558> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.558>

LUDVIK KALUS ¹ ET CLAUDE GUILLOT ²

Cimetière de Tuan di Kandang [Épigraphie islamique d'Aceh. 8]

Il existe à Banda Aceh une nécropole très ancienne qui n'est pas vraiment royale mais plutôt princière. C'est le cimetière de « Tuan di Kandang », situé dans le Gampung de Pandé, au nord de Kuta Raja, le palais de l'ancien royaume, à l'ouest de la rivière d'Aceh. Pour laisser place à des constructions de la population, ce cimetière est actuellement divisé en quatre parties, appelées I, II, III et IV, auxquelles s'ajoutent trois cimetières de petites dimensions nommés Tuan di Sore, Kandang et Tungku Said.¹²

Nous avons visité les différents secteurs du cimetière de Tuan di Kandang en septembre 2002. À cette époque, les secteurs I à IV étaient soigneusement délimités et entourés d'enclos à barres métalliques. À l'intérieur, certaines tombes étaient encore à leur emplacement d'origine, mais d'autres, provenant des endroits destinés à la construction, ont été déplacées et organisées en rangées. Entre les différents secteurs, on pouvait encore voir par-ci par-là quelques restes des tombes et on peut imaginer qu'on en a employé également lors de la construction des maisons d'habitation.

La zone où se situent les différents secteurs a été bouleversée par le tsunami du 26 décembre 2004. Nous avons pu y retourner en septembre 2006 et avons constaté

1. Université de Paris IV, Sorbonne, Paris

2. CNRS, Paris

Fig. 1 – Cimetière de Tuan di Kandang I, vue d'ensemble en 2002 (Guillot/Kalus).

les dégâts du désastre qui n'a pas épargné le cimetière en question (fig. 3 et 4). Les tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées mais ce n'était naturellement pas le moment pour essayer de reconstituer notre inventaire.

Nous n'étions pas les premiers à nous intéresser à ces tombes. Le cimetière faisait partie du projet des relevés des vestiges islamiques par les Hollandais au début du ^{xx}e siècle³. C'était le réalisateur du projet J.J. de Vink (1883-1945) qui a divisé le cimetière en quatre secteurs auxquels il avait rajouté un secteur appelé Tuan di Sore⁴, un autre appelé Kandang⁵ et puis un secteur qui porte le nom de Tungku Said⁶. Lors de notre mission en 2002, nous avons pu identifier la majorité des tombes signalées par de Vink, auxquelles nous avons pu rajouter d'autres tombes non répertoriées par lui. Cet état est mentionné dans l'inventaire présenté ci-dessous⁷.

3. Voir à ce sujet Marie-Odet Scalliet, « L'aventure du relevé des vestiges islamiques de Pasai », dans Claude Guillot & Ludvik Kalus, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra*, coll. *Cahier d'Archipel* 37, Paris, 2008, p. 391-402.

4. D'après de Vink « Pandé (Meunassa Kandang). Kramat Toe an di Soré ».

5. D'après de Vink « (Meunassa Kandang). Kandang ».

6. D'après de Vink « (Meunassa Kandang). Teungkoe Said (op Tjot Lam Raja) ».

7. L'ordre des tombes présentées ici correspond à l'emplacement des tombes en commençant dès l'entrée des secteurs, avant le tsunami du 26 décembre 2004. Nous n'avons retenu que les tombes inscrites.

Fig. 2 – Cimetière de Tuan di Kandang I, vue d'ensemble en 2002 (Guillot/Kalus).

La tombe principale se trouve au nord du cimetière, dans le secteur 1. Elle est en forme de pavillon entouré d'une grille qui comprend quatre stèles appartenant à deux défunts et en plus, sans doute toujours en place, une petite dizaine de stèles (neuf au total) pour sept personnages. Typologiquement, ces stèles appartiennent au groupe que nous avons identifié auparavant et que nous avons appelé « de Lamuri »⁸. Les stèles de ce type, immédiatement repérables grâce à leur forme pyramidale sur leur base carrée étroite, quand elles sont datées, remontent au VIII^e siècle de l'hégire, soit au XV^e siècle de notre ère, à une époque où Aceh n'existait pas encore. Les défunts dont ces stèles marquent la tombe, y compris « le saint », nous restent inconnus, leurs noms étant très lapidaires et souvent même manquants. En effet, la forme pyramidale de ces stèles n'offre pas suffisamment d'espace et les inscriptions qu'on y inscrit ne peuvent être que courtes. Mais une chose est sûre, c'est que les épitaphes désignent des personnages locaux comme le laissent entendre leurs titres (*raja*, *srî raja*).

Ces tombes n'ont pas suscité un grand intérêt malgré leurs dates précoces pour la région et elle ne font pas partie de l'inventaire de de Vink. Pourtant, elles témoignent de la présence d'une élite musulmane dans une principauté située à l'ouest du nord de Sumatra, principauté qu'on connaît sous le nom de Lamuri.

8. Voir Claude Guillot & Ludvik Kalus, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra*, coll. Cahier d'Archipel 37, Paris, 2008, p. 325-349, chapitre intitulé « Inventaire des inscriptions de Lamuri ».

Fig. 3 – Cimetière de Tuan di Kandang I, vue d'ensemble en 2006 (Guillot/Kalus)

I. Cimetière de Tuan di Kandang, partie I⁹ (fig. 1 à 4)

A. Tombe des Saints sur un monticule

TOMBE N° A/01 (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles pyramidales, côté est.

Voir Claude GUILLOT & Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVI^e siècles)*, coll. *Cahiers d'Archipel*, 37, Paris, 2008, p. 326-327, photos TKI/A.

TOMBE N° A/02 (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles pyramidales, côté ouest.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVI^e siècles)*, coll. *Cahiers d'Archipel*, 37, Paris, 2008, p. 327, n° TK I/B.

B. Le reste du cimetière

TOMBE N° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Stèle pyramidale.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire*

9. D'après de Vink vers 1911 : « Pandé (Meunassa Kandang). Toe an di Kandang I^e complex ». La zone a été bouleversée par le tsunami du 26 décembre 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

Fig. 4 – Cimetière de Tuan di Kandang I, vue d'ensemble en 2006 (Guillot/Kalus)

du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVII^e siècles), coll. *Cahiers d'Archipel*, 37, Paris, 2008, p. 329, n° TK I/01.

TOMBE N° 02 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Stèle pyramidale.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVII^e siècles)*, coll. *Cahiers d'Archipel*, 37, Paris, 2008, p. 329, n° TK I/02.

TOMBE N° 03 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles pyramidales dont la stèle sud est cassée.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVII^e siècles)*, coll. *Cahiers d'Archipel*, 37, Paris, 2008, p. 330, n° TK I/03.

TOMBE N° 04 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles pyramidales.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire*

du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVII^e siècles), coll. Cahiers d'Archipel, 37, Paris, 2008, p. 331, n° TK I/04.

TOMBE N° 05 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles pyramidales.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVII^e siècles)*, dans coll. Cahiers d'Archipel, 37, Paris, 2008, p. 332, n° TK I/05.

TOMBE N° 07 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles pyramidales.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVII^e siècles)*, coll. Cahiers d'Archipel, 37, Paris, 2008, p. 332, n° TK I/07.

TOMBE N° 13 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XIV.

Les stèles ont disparu (lecture d'après les photocopies des photos Coll. De Vink n°s 966, 967, 968, 969)

Deux stèles à pinacle, trapues, à décor exubérant.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 966, 967, 968, 969 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (1-3) : Ceci est la tombe du vénéré [?] serviteur de Dieu. Il s'agit de .. Ahmad [?] *paduka* [?] .. fils du sultan 'Alâ' al-dîn Ri'âyat shâh, l'ombre de Dieu sur la terre.

Coran :

- II - A - (1-3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1) : II, 256/255.

Textes religieux :

- II - D - (2-3) : Gloire à Dieu et louange à Dieu !

Morceaux poétiques :

- I - A - (3) ; - I - B - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ?

À déterminer :

- I - A - (1-2).

- I - D - (1-3).

... (۱) - أ - ۱ -

... (۲)

(۳) ألا كلّ شيء ما خلا الله

- ب - (۱) باطل و كلّ

(۲) نعيم لا محالة زائل

(۳) سوى جنّة فردوس فإن نعيمها دائم

- ت - (۱) هذا القبر عبد الله (المكرم) [؟]

(۲) وهو .. أحمد [؟] بأدكه [؟] .. بن سلطان علاء

(۳) الدين رعاية شاه ظلّ الله في العالم

- ث - (۱) ...

... (۲)

... (۳)

- ۲ - أ - (۱) الله لا إله إلا هو الحيّ

(۲) القيوم لا تأخذه سنة و لا نوم

(۳) له ما في السموات و ما في الأرض

- ب - (۱) من ذا الذي يشفع عنده

(۲) إلا بإذنه يعلم

(۳) ما بين أيديهم

- ت - (۱) و ما خلفهم و لا يحيطون بشيء من علمه إ

(۲) لا (إلا) بما شاء وسع كرسيه السموات

(۳) و الأرض و لا يؤده حفظهما

- ث - (۱) و هو العلي العظيم (= قرآن، ۲، ۲۵۶ \ ۲۵۵)

(۲) سبحانه الله و

(۳) الحمد لله

TOMBE N° 18 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Stèle pyramidale.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (xiii^e-xvi^e siècles)*, coll. Cahiers d'Archipel, 37, Paris, 2008, p. 333-334, n° TK I/18.

TOMBE N° 19 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Stèle pyramidale.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVI^e siècles)*, coll. Cahiers d'Archipel, 37, Paris, 2008, p. 334, n° TK I/19.

TOMBE N° 24 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XVIII.

Deux stèles à pinacle (les pinacles sont cassés) et à ailes, trapues, à décor exubérant.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 5) ; D- face est. A et C : trois lignes ; B et D : un registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : trois lignes ; B et D : un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 970, 971, 972, 973 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaque :

- I - C - (1-3début) : Ceci est la tombe du serviteur de Dieu, le Roi, la Divinité, sitt (dame) Amîna, fille de *raja* 'Abd allâh.

Coran :

- II - C - (1-3) ; - II - D ; - II - A - (1-3) ; - II - B : LIX, 23-24.

Hadîth :

- I - A - (1-2) : La mort est un pont par lequel l'ami périssable se rend vers l'Ami qui demeure (=Muhammad).

- I - A - (3) : Ce bas monde est périssable et la vie future est durable.

- I - C - (3fin) : La mort est la vérité.

- I - D ; - I - B : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

- ١ - أ - (١) الموت جسر يوصل الحبيب الفاني
 (٢) إلى الحبيب الباقي
 (٣) الدنيا فانية و الآخرة باقية
 ب - و الآخرة بقاء
 ت - (١) هذه القبرة عبد الله الملك
 (٢) الإله ست أمينة بنت
 (٣) راج عبد الله الموت حق
 ث - الدنيا فاني [؟]
 ٢ - أ - (١) سبحان الله عما يشركون هو الله
 (٢) الخالق البارئ المصور
 (٣) له الأسماء الحسنى يسبح له
 ب - ما في السموات و الأرض و هو العزيز الحكيم (= قرآن، ٥٩، ٢٣-٢٤)
 ت - (١) هو الله الذي لا إله
 (٢) إلا هو الملك القدوس
 (٣) السلام المؤمن المهيمن
 ث - العزيز الجبار المتكبر

Fig. 5 – Tuan di Kandang I, tombe 24, stèle sud, face nord (de Vink).

TOMBE N° 26 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 6) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Coran :

- II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) ; - II - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - A - (1) : II, 256/255-259/258.

Prière :

- I - A - (2-3) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui par la miséricorde et fais du paradis le lieu de son repos !

- ١ - أ - (١) هم فيها خالدون (= قرآن، ٢، ٢٥٥١٢٥٦ - ٢٥٨١٢٥٩)

(٢) اللهم اغفره بالرحمة

(٣) و جعل الجنة مثواه

- ب - (١) فقد استمسك بالعروة الوثقى

(٢) لا انفصام لها و الله

(٣) سميع عليم الله ولى

- ت - (١) الذين آمنوا يخرجهم

(٢) من الظلمات إلى النور

(٣) و الذين كفروا

- ث - (١) أولياؤهم الطاغوت

(٢) يخرجونهم من النور إلى الظلمات

(٣) أولئك أصحاب النار

- ٢ - أ - (١) العظيم لا إكراه في الدين

(٢) قد تبين الرشد من الغي فمن يكفر

(٣) بالطاغوت و يؤمن بالله

- ب - (١) الله لا إله إلا هو

(٢) الحي القيوم لا تأخذه سنة

(٣) و لا نوم له ما في السموات

- ت - (١) و ما في الأرض من ذا الذى

(٢) يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم

(٣) و ما خلفهم و لا يحيطون بشئ

- ث - (١) من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه

(٢) السموات و الأرض و لا يؤده

(٣) حفظهما و هو العلى

Fig. 6 – Tuan di Kandang I, tombe 26, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 27 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

Non classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles à très haut pinacle et à ailes, trapues, à décor exubérant.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes.

B et D : dans un champ, deux lignes.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 7) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, deux lignes.

Coran :

- I - C - (b) - (1-3) ; - I - D - (1-2) ; - I - A - (b) - (1-3) ; - I - B - (1début) : III, 190/191-193-194.

- II - A - (b) - (1-3) ; - II - D - (1-2) ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - B - (1) : LIX, 23-24.

Hadîth :

- I - A - (a) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

- II - C - (a) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

Textes religieux :

- I - B - (1fin-2) : Dieu Auguste et Puissant est véridique, Son noble Envoyé est véridique.

- I - C - (a) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr.

- II - B - (2) : Dieu Immense est véridique.

Prière :

- II - A - (a) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui par la miséricorde !

١ - أ - (أ) - الدنيا ساعة فجعلها طاعة

- (ب) - (١) ربنا وآتنا ما وعدتنا

(٢) على رسلك ولا تخزنا

(٣) يوم القيامة إنك لا تخلف

- ب - (١) الميعاد (= قرآن، ٣، ١٩٠ \ ١٩١ - ١٩٣ \ ١٩٤) صدق الله العليّ

(٢) العزيز و صدق رسوله الكريم

- ت - (أ) - لا فتى إلّا على لا سيف إلّا ذو الفقار

- (ب) - (١) ربنا إنّنا سمعنا مناديا

(٢) ينادى للإيمان أن آمنوا

(٣) بربكم فآمنّا ربنا فاغفر لنا

- ث - (١) ذنوبنا و كفرّ عنا سيئاتنا

(٢) و توفّنا مع الأبرار

Fig. 7 – Tuan di Kandang I, tombe 27,
stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

- ٢ - أ - (أ) - اللهم اغفر بالرحمة
 - (ب) - (١) هو الله الذي لا إله إلا هو
 (٢) الملك القدوس السلام
 (٣) المؤمن المهيمن العزيز الجبار
 - ب - (١) و هو العزيز الحكيم (= قران، ٥٩، ٢٣ - ٢٤)
 (٢) صدق الله العظيم
 - ت - (أ) - الدنيا ساعة فجعلها طاعة
 - (ب) - (١) الخالق البارئ المصور
 (٢) له الأسماء الحسنى يستبح
 (٣) له ما فى السموات و الأرض
 - ث - (١) المتكبر سبحان الله
 (٢) عما يشركون هو الله

TOMBE N° 30 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf VII.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Publication : L.C. DAMAIS, « L'épigraphie musulmane dans le Sud-Est asiatique », dans *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, LIV, 1968, p. 582 (mention seulement).

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 962, 963, 964, 965 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - A - (1-3) ;
- I - B - (1-3) : Cette tombe honorable et cet énorme trou est celui dans lequel a été transféré al-sayyid al-djalâl (le seigneur majesté), à la grandeur et au rang élevés pour les serviteurs, Muzaffar shâh, fils du sultan 'Alî 'Inâyat shâh, le mardi 16 [?] rabî' II de l'année 987 / 12 juin 1579.

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 16 rabî' II 987 tombe un vendredi.

Textes religieux :

- II - A - (1, 3, 2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
- II - B - (1, 3, 2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
- II - C - (1, 3, 2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
- II - D - (1, 3, 2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

١ - أ - (١) المحلل لعبا

(٢) د (لعباد) مظفر شاه بن السلطان

(٣) علي عنايت شاه

- ب - (١) في يوم الثلاثاء السادس [؟]

(٢) عشر ربيع الآخر من

(٣) عام سبع و ثمانين و تسعمائة

- ت - (١) هذا القبر

(٢) الكريم

(٣) و الحفر الجسيم

- ث - (١) انتقل إليه

(٢) السيد الجلال

(٣) رفيع القدر و

- ٢ - أ - (١) لا إله

(٢) محمد رسول الله

(٣) إلا الله

- ب - (١) لا إله

(٢) محمد رسول الله

(٣) إلا الله

- ت - (١) لا إله

(٢) محمد رسول الله

(٣) إلا الله

- ث - (١) لا إله

(٢) محمد رسول الله

(٣) إلا الله

TOMBE N° 32 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf V.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 958, 959, 960, 961 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1début) : Ceci est le lieu de repos du digne de miséricorde, digne de pardon, le sultan vénéré, nommé Sultan 'Alî Ri'âyat shâh, fils de Munawwar shâh, fils de Muhammad shâh, qui est décédé le mercredi 14 du mois de sha'bân de l'année 997 de l'hégire du Prophète l'Elu, le meilleur des hommes - que Dieu le bénisse et le salue ! / 28 juin 1589.

D'après les tableaux de Wüstenfeld, le 14 sha'bân 997 tombe effectivement un mercredi.

Coran :

- II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) ; - II - A - (1-3) : LIX, 22-23.

Hadîth :

- I - D - (3) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

Prière :

- I - D - (1fin-2) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui, accorde-lui Ta pitié et fais du Paradis le lieu de son repos !

- ١ - أ - (١) هذا المرقد المرحوم المغفور السلطان

(٢) المكرم المسمى بسلطان

(٣) على رعاية شاه ابن منور شاه

- ب - (١) ابن محمد شاه الذي توفي

(٢) يوم الأربعاء الرابع

(٣) عشر من شهر شعبان سنة سبع

- ت - (١) و تسعين < ١ > و تسعمائة من هجرة

(٢) النبي المصطفى

(٣) خير الوري صلى الله

- ث - (١) عليه و سلم اللهم اغفره

(٢) و ارحمه و اجعل الجنة مثواه

- (٣) الدنيا ساعة و اجعلها طاعة
 - ٢ - أ - (١) الجبّار المتكبر
 (٢) سبحان الله
 (٣) عمّا يشركون (= قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٣)
 - ب - (١) هو الله الذى
 (٢) لا إله إلا هو
 (٣) عالم الغيب
 - ت - (١) و الشهادة
 (٢) هو الرحمن الرحيم
 (٣) هو الله الذى
 - ث - (١) لا إله إلا هو
 (٢) الملك القدّوس السلام
 (٣) المؤمن المهيمن العزيز

(١) و تسعين : La lecture و سبعين paraît plus plausible, mais d'après J. LEYTEN, « Gold Coins of Samudra-Pasai and Aceh : Their origin, name and weight in a historical context », dans *Jaarboek voor Munt- en Penningkunde*, 91, 2004, p. 141, le défunt mentionné serait mort en 997.

TOMBE N° 34 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf III.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 8) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest (cassée) ; C- face nord (cassée) ; D- face est. Trois lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 954, 955, 956, 957 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - D - (1-3) ; - I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1) : Le sultan digne de miséricorde, digne de pardon, vénéré, sources des exquisités des rangs uniques par la bonne direction des présents, sublime des utilités, le maître de la bienfaisance et de la générosité, a trépassé. Il s'agit du sultan 'Âdil allâh, fils du sultan Munawwar shâh. Il a péri le dimanche, au milieu de l'après-midi, 30 du mois de djumâdâ I de l'année 997 de l'hégire du Prophète / 16 avril 1589.

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 30 djumâdâ I de l'année 997 tombe un dimanche.

Coran :

- II - A - (1-2) : LIX, 24.

Prière :

- I - C - (2-3) : Ô mon Dieu ! Pardonne par la miséricorde à celui qui se trouve dans cette [tombe] et fais [du Paradis] le lieu de son repos ! ...

À déterminer :

- II - A - (3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3).

Fig. 8 – Tuan di Kandang I, tombe 34, stèle sud, face sud (de Vink).

١ - أ - (١) بهدى [٩] المواهب سنّي الفوائد

(٢) صاحب الجود و الكرم و هو

(٣) السلطان عادل الله

ب - (١) ابن السلطان منور شاه

(٢) فات يوم الأحد وقت العصر

(٣) الثلاثين من شهر جمادى الاول

ت - (١) سنة سبع و تسعين و تسعمائة من هجرة النبيّ

(٢) ... اللهم اغفر بالرحمة لصاحب هذا ...

(٣) و جعل ... مثويه ...

ث - (١) انتقل السلطان

(٢) المرحوم المغفور المكرم

(٣) و نفائس [٩] المراتب المجردة [٩]

٢ - أ - (١) يسبح له ما فى السموات و الأرض [؟؟؟]

(٢) و هو العزيز الحكيم [٩] (= قرآن، ٥٩، ٢٤)

(٣) .+.+.+

ب - (١) ++++

(٢) ++++

(٣) ++++

ت - (١) ++++

(٢) ++++

(٣) ++++

ث - (١)

(٢)

(٣)

TOMBE N° 35 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf II.

Deux stèles à pinacle et à ailes, trapues, à décor exubérant. Les deux stèles sont très abîmées.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 9) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : les deux faces sont très abîmées.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. L'ensemble est très abîmé.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 952, 953 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (b) - (1-3); - I - A - (b) - (1-3) : Ceci est la tombe du serviteur vénéré *srî* 'Ālam *raja*, (fils ?) du sultan Ri'āyat 'Alī shāh, (fils) du sultan 'Alā' al-dīn xxxx [9]8x [?] de l'hégire du Prophète - sur lui le meilleur salut ! / 1573-1582.

Textes religieux :

- I - C - (a) : Au nom de Dieu le Clément le Miséricordieux.

+++++ - (أ) - ١ -

+++++ (ب) - (١)

+++++ (٢) - [ثمانين ؟] [و تسعمائة]

(٣) من الهجرة النبوية عليه أفضل السلام

+++++ - ب -

- ت - (أ) - بسم الله الرحمن الرحيم

-(ب)-(١) هذه [كذا ؟] قبر العبد المكرم سري عالم راج (بن ؟)

(٢) السلطان رعاية على شاه (بن)

(٣) السلطان علاء الدين

+++++ - ت -

+++++ - (أ) - ٢ -

+++++ (ب)-(١)

+++++ (٢)

+++++ (٣)

+++++ - ب -

+++++ - (أ) - ت -

+++++ (١)

+++++ (٢)

+++++ (٣)

+++++ - ث -

Fig. 9 – Tuan di Kandang I, tombe 35,
stèle sud, face nord (de Vink)

II. Cimetière de Tuan di Kandang, partie II¹⁰ (fig. 10 et 11)

TOMBE N° 02 du cimetière (classement Guillot / Kalus en 2002).
D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XVIII.

10. D'après de Vink vers 1911 : « Pandé (Meunassa Kandang). Toe'an di Kandang II^e complex ». La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

Deux stèles à très haut pinacle et à ailes, trapues, à décor exubérant.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : trois lignes ; B et D : registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (pas d'inscriptions) ; D-face est. A : trois lignes ; B et D : registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 991, 992, 993, 994 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Lecture d'après les photocopies de mauvaise qualité des photos Coll. De Vink n^{os} 991, 992, 993, 994.

Épitaphe :

- I - C - (1-3) ; - I - D ; - I - A - (1-3) ; - I - B : Ceci est la tombe [?] ... serviteur de Dieu le Roi ... al-Malik .. qui espère la miséricorde de Dieu [?], spécialement affecté [?] de la grâce de Dieu, Sultan ... Sultan Muhammad shâh - que Dieu abreuve et fasse du Paradis le lieu de son repos [?].

Coran :

- II - A - (1-3) : LIX, 22.

- II - D : LIX, 23.

À déterminer :

- II - B.

١ - أ - (١) سلطان محمد شاه سقى الله ...

... (٢)

... (٣)

ب - (١) و جعل الجنة مثواه [٤]

ت - (١) هذا القبر [٤] ... عبد الله الملك

(٢) ... الملك ..

(٣) الراجى إلى رحمة الله [٤]

ث - المخصوص [٤] بعناية الله سلطان ...

٢ - أ - (١) هو الله الذى لا إله

(٢) إلا هو عالم الغيب و

(٣) الشهادة هو الرحمن الرحيم (قرآن، ٥٩، ٢٢)

ب - ...

ت - [غير منقوش]

ث - سبحانه الله عما يشركون (قرآن، ٥٩، ٢٣)

La date est illisible sur les photocopies des photos examinées.

Fig. 10 – Cimetière de Tuan di Kandang II, vue d'ensemble au début du xx^e siècle (de Vink).

Fig. 11 – Cimetière de Tuan di Kandang II, vue d'ensemble en 2006 (Guillot/Kalus).

TOMBE N° 05 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XIV.

Deux stèles à pinacle et à courtes ailes.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 12) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : trois lignes ; B et D : deux lignes.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : trois lignes ; B et D : deux lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 987, 988, 989, 990 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Lecture d'après les photocopies de mauvaise qualité des photos Coll. De Vink n°s 987, 988, 989, 990.

Épithaphe :

- I - A - (1-3) : Ceci est la tombe de la digne de miséricorde, au lignage connu, appartenant à une famille distinguée, ... fille [?] du sultan fils du sultan la nuit du (jeudi au) vendredi

Textes religieux :

- II - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - B - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, le seigneur des Prophètes Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - D - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, le seigneur des Prophètes Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - C - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager [?], à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute [?].

À déterminer :

- I - B - (1-2).

- I - D - (1-2).

- ١ - أ - (١) هذا القبر المرحومة الحسينية النسبية .. بنت [٩] السلطان
 (٢) بن السلطان
 (٣) ليلة الجمعة
 - ب - (١)
 (٢)
 - ت - (١) .. ألا كلّ شيء ما خلا
 (٢) الله باطل و كلّ نعيم لا محالة زائل [٩]
 (٣) سوى جنة فردوس فإن نعيمها دائم و إن الموت لا بدّ نازل [٩]
 - ث - (١) ...
 (٢) ...

- ٢ - أ - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ب - (١) لا إله إلا الله
 (٢) سيّد الأنبياء محمد رسول الله
 - ت - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ث - (١) لا إله إلا الله
 (٢) سيّد الأنبياء محمد رسول الله

La date est illisible sur les photocopies des photos examinées.

Fig. 12 – Tuan di Kandang II, tombe 05,
 stèle sud, face sud (de Vink)

TOMBE N° 06 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XIII.

Deux stèles à pinacle et à courtes ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 13) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, deux lignes.

II - Stèle nord : A-face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, deux lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 983, 984, 985, 986 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Lecture d'après les photocopies de mauvaise qualité des photos Coll. De Vink n°s 983, 984, 985, 986.

Épitaphe :

- I - A - (b) - (1-3) ; - I - D - (1-2) : Ceci est la tombe de celle qui est au lignage connu, appartenant à une famille distinguée, qui espère en la miséricorde de Dieu Absoluter ... fille [?] du Sultan Mansûr. Elle est décédée le samedi 16 du mois de dhû l-hidjdja - que Dieu abreuve sa tombe par la miséricorde et le pardon ! 951 [?] de l'émigration du meilleur de la Créature - sur lui bénédictions [?] de Dieu et la plus pure salutation ! / 28 février 1545.

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 16 dhû l-hidjdja 951 tombe un samedi.

Hadîth :

- I - A - (a) ; - I - C - (a) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Textes religieux :

- II - A - (b) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - B - (1-2) : ... Il n'y a de divinité que Dieu le Très-Haut, le Salulaire [?].

- II - C - (b) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - D - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu - que Sa majesté soit glorifiée ! Il n'y a de divinité que Dieu.

Prière :

- II - C - (a) ; - II - A - (a) : Ô mon Dieu ! Pardonne, accorde Ta pitié et fais du Paradis le lieu de son repos !

Morceaux poétiques :

- I - C - B - (1-3) : Pour la parole du sage : Par ordre suprême a été promulgué un décret du Royaume, il a été décrété par une justice qui ne veut rien entendre. Or il est dit que ce décret t'est destiné et cet édit de ton Bienfaiteur est un décret pour tous les pèlerins du tombeau.

À déterminer :

- I - B - (1-2).

- ١ - أ - (أ) - إنما الدنيا فناء
 (ب) - (١) هذا القبر الحسينية النسبية الراجية إلى رحمة الله
 (٢) الغفور ... بنت [؟] سلطان منصور توفيت يوم السبت
 (٣) السادس عشر لشهر [؟] ذي الحجة سقى الله قبرها بالرحمة والغفران
 - ب - (١) ...
 (٢) ...
 - ت - (أ) - والآخرة بقاء
 (ب) - (١) لقول الحكيم بأمر عالي رقيم الملك منشور
 (٢) وبالعدل أصمّ كان الأمر [؟] منشور لأنّ قال إليك
 (٣) بالمنشار منشور و صدر وليك للزّوار منشور
 - ث - (١) إحدى [؟] وخمسين وتسعمائة من انتقال خير البرية عليه
 (٢) صلوات [؟] الله وأ التحية
 ٢ - أ - (أ) - واجعل الجنة مثواه
 (ب) - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ب - (١) ... لا إله إلا
 (٢) الله تعالى الشافي [؟]
 - ت - (أ) - اللهم اغفر و إرحم [؟]
 (ب) - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ث - (١) لا إله إلا الله جلّ
 (٢) جلاله لا إله إلا الله

Fig. 13 – Tuan di Kandang II, tombe 06, stèle sud, face nord (de Vink)

TOMBE N° 07 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XII.

Deux stèles à pinacle, assez trapues et sans ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois larges lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois larges lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 979, 980, 981, 982 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) : Ceci est la tombe de celui qui est au lignage connu, appartenant à une famille distinguée, le sultan fils du sultan, surnommé Mu'min shâh, fils du sultan Muhammad shâh, fils du roi [?] Zayn al-dîn. Il est décédé dans

la nuit du (jeudi au) vendredi le 8 de sha'bân de l'année 946 de l'émigration du Prophète l'Elu, le meilleur de la Créature - sur lui les meilleures bénédictions, les plus parfaites bonnes oeuvres et la plus pure [?] salutation ! / 19 décembre 1539.

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 8 sha'bân 946 tombe bien un lundi.

Coran :

- II - D - (1-3) : CXII (précédé par la *Shahâda*).

Hadîth :

- I - B - (1-3) : Les sages ont dit : « La mort est une coupe dont tout le monde boit. »
« La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre. »

Textes religieux :

- II - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, l'Unique. Il n'y a de divinité que Dieu, le Seul. Il n'y a de divinité que Dieu

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - A - (1-3) : La parole de Labîd : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est [durable] ? La mort arrive sans aucun doute.

١ - أ - (١) القول للبيد ألا كل شيء ما خلا

(٢) الله باطل وكل نعيم لا محالة زائل

(٣) سوى جنة الفردوس كان [؟] نعيمها .. [؟] الموت لا شك نازل

ب - (١) قال الحكماء الموت كأس

(٢) وكل الناس شاربه القبر باب

(٣) وكل الناس داخله

ت - (١) هذا القبر الحسيب النسيب السلطان بن السلطان

(٢) الملقب مؤمن شاه بن سلطان محمد شاه ابن الملك [؟] زين الدين

(٣) توفي الثامن [؟] ليلة الجمعة من شعبان من سنة ست وأربعين وتسعمائة

ث - (١) من انتقال النبوة المصطفوية

(٢) خير البرية عليه أفضل الصلوات

(٣) وأكمل الطيبات وأ [؟] التحية

٢ - أ - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله

- (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ب - (١) لا إله إلا الله الأحد
 (٢) لا إله إلا الله الفرد
 (٣) لا إله إلا الله ...
 - ت - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 - ث - (١) ...
 (٢) إله الله الذي لم
 (٣) يلد و لم يولد و لم يكن له كفوا أحد (= قرآن، ١١٢)

TOMBE N° 08 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classé par de Vink vers 1911.

Stèle isolée.

Sur le sommet de la stèle (fig. 14), registre. Le reste de la stèle est sans inscriptions.

Textes religieux :

Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. ..

.. لا إله إلا الله محمد رسول الله ..

Fig. 14 – Tuan di Kandang II, tombe 08, stèle nord, sommet (Guillot/Kalus, 2002)

TOMBE N° 09 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf X.

Deux stèles à très haut pinacle et à ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 15) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 974, 975, 976, 977 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-2début) : Ceci est le lieu de repos de la servante de Dieu, le Roi, le Bienfaisant [?], Raja [?] ... fille de Sultan Mu'min.

Coran :

- II - A - (b) - (1-3) ; - II - B ; - II - C - (b) - (1-3) ; - II - D : LIX, 22-24.

Hadîth :

- II - C - (a) : Ce bas monde est le néant et la vie future la durée.

Textes religieux :

- II - A - (a) : Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux.

Prière :

- I - C - (b) - (2fin) : Ô mon Dieu ! Ô mon Dieu ! Pardonne-lui, accorde-lui Ta pitié !

Morceaux poétiques :

- I - C - (b) - (3) ; - I - D ; - I - A - (b) - (1-2) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute [?].

- I - A - (b) - (3) ; - I - B : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant.

À déterminer :

- I - A - (a).

- ١ - أ - (أ) -

- (ب) - (١) سوى جنة فردوس فإن نعيمها دائم [؟]

(٢) وإن الموت لا بدّ نازل [؟] ...

(٣) لو كانت الدنيا تدوم لأهلها

- ب - لكان رسول الله فيها حيّاً و باقيا [؟]

- ت - (أ) - هذا المرقد

- (ب) - (١) عبدة الله الملك المحسن [؟] راج [؟] نحوا [؟] بنت

(٢) سلطان مؤمن اللهم اغفرها و ارحم لها

(٣) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل

- ث - و كلّ نعيم لا محالة زائل

- ٢ - أ - (أ) - بسم الله الرحمن الرحيم

- (ب) - (١) هو الله الذي لا إله إلا هو عالم

(٢) الغيب و الشهادة هو الرحمن الرحيم هو

(٣) الله الذى لا إله إلا هو الملك

- ب - القدّوس السلام المؤمن

- ت - (أ) - الدنيا فناء و الآخرة بقاء

- (ب) - (١) المهيمن العزيز الجبار المتكبر سبحان الله

(٢) عمّا يشركون هو الله الخالق البارئ

(٣) المصوّر له الأسماء الحسنى يسبّح له ما فى

- ث - السموات و الأرض و هو العزيز الحكيم (= قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٤)

Fig. 15 – Tuan di Kandang II, tombe 09, stèle sud, face nord (de Vink).

TOMBE N° 09a du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XI.

La stèle a disparu (lecture d'après la photocopie de la photo Coll. De Vink n° 978).

Stèle isolée.

Sur le sommet de la stèle, deux registres superposés. Le reste de la stèle ne comporte pas d'inscriptions.

Reproduction :

Coll. De Vink n° 978 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Építaphe :

E - (1-2) : Ceci [?] est le lieu de repos du digne de pardon, digne de miséricorde
.....

- ج - (١) هذه [كذا ؟] المرقد المغفور المرحوم
..... (٢)

TOMBE N° 10 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles à pinacle et à ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes.

B et D : dans un champ, registre.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 16) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, registre.

Hadîth :

- I - B : La mort [?] est une porte par laquelle tout le monde entre.

- I - D : La mort est une coupe dont tout le monde boit.

- II - A - (a) : Ce bas monde n'est qu'un moment.

- II - B : La mort est une coupe dont tout le monde boit.

- II - C - (a) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

- II - D : Les croyants ne meurent pas, mais ils sont déplacés d'une demeure vers une autre.

Textes religieux :

- I - A - (b) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Roi, la Vérité évidente, Muhammad est l'Envoyé de Dieu, le Sincère, le Sûr.

- I - C - (b) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Roi, la Vérité évidente, Muhammad est l'Envoyé de Dieu, le Sincère, le Sûr.

- II - A - (b) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Roi, la Vérité évidente, Muhammad est l'Envoyé de Dieu, le Sincère, le Sûr.

Prière :

- I - A - (a) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui !

À déterminer :

- I - C - (a).

- II - C - (b).

Fig. 16 – Tuan di Kandang II, tombe 10, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002)

١ - أ - (أ) - اللهم اغفرها
 - (ب) - (١) لا إله إلا الله الملك
 (٢) الحق المبين محمد رسول الله
 (٣) الصادق الأمين
 ب - الموت [٩] باب و كل الناس داخله
 ت - (أ) - الدنيا [٩] ...
 - (ب) - (١) لا إله إلا الله الملك
 (٢) الحق المبين محمد رسول الله
 (٣) الصادق الأمين
 ث - الموت كأس و كل الناس شاربه
 ٢ - أ - (أ) - الدنيا ساعة
 - (ب) - (١) لا إله إلا الله الملك
 (٢) الحق المبين محمد رسول الله
 (٣) الصادق الأمين
 ب - الموت كأس و كل الناس شاربه
 ت - (أ) - الدنيا ساعة فاجعلها طاعة
 - (ب) - (١) ++++ [٩]
 (٢) ++++ [٩]
 (٣) ++++ [٩] < ١ >
 ث - المؤمنون لا يموتون بل ينقلون من دار إلى دار

(1) Les trois lignes C - (b) - 1-3 n'ont pas été photographiées par Guillot/Kalus, probablement à cause de leur mauvais état.

TOMBE N° 12 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classé par de Vink vers 1911.

Deux petites stèles assez rudimentaires (fig. 17), à accolade polylobée.

I- Stèle sud : A - face sud : rosace (?) ; B - face nord : rosace (?).

II- Stèle nord : A - face sud : restes d'une inscription effacée ; B - face nord : inscrite d'une façon plus claire.

Épitaphe :

- II - B - (1-2) : 982 [?] / 1574-1575 [?].

Coran :

- II - B - (4-5) : LV, 26.

+++++ - أ - ٢ -
 ب - (١) إنا [؟] وثمانين [؟]
 (٢) و تسعمائة < ١ >
 +++++ (٣)
 (٤) كلّ من عليها
 ... فان [؟] (٥)

(1) La lecture de la date est incertaine.

Fig. 17 – Tuan di Kandang II, tombe 12, devant stèle nord, face nord, derrière stèle sud face nord (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 17 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classé par de Vink vers 1911.

Une stèle pyramidale.

Voir Claude GUILLOT et Ludvik KALUS, *Les monuments funéraires et l'histoire du Sultanat de Pasai à Sumatra (XIII^e-XVI^e siècles)*, coll. *Cahiers d'Archipel*, 37, Paris, 2008, p. 336, n° TK II/17.

III. Cimetière de Tuan di Kandang, partie III¹¹ (fig. 18)

TOMBE N° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XI.

Les deux stèles ont disparu (lecture d'après les photocopies des photos Coll. De Vink n°s 1018, 1019, 1020, 1021).

Une stèle cubique pourvue au sommet d'un pinacle, faisant sans doute à l'origine partie d'une tombe à deux stèles.

A- face sud (fig. 19) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1018, 1019, 1020, 1021 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

C - (1-3) ; D - (1-3) ; A - (1) : Ceci est la tombe du serviteur nommé [?] raja Ifrâm [Iqrâm ?], fils du sultan 'Alâ' al-dîn, fils du sultan 'Alî Mughâyat shâh.

Hadîth :

A - (2-3) ; B - (1début) : La mort est une porte par laquelle tout le monde entre.

B - (1fin - 3) : La mort est une coupe dont tout le monde boit.

Fig. 18 – Cimetière de Tuan di Kandang III, vue d'ensemble au début du xx^e siècle (de Vink).

- أ - (١) علي مغاية شاه
- (٢) الموت باب
- (٣) و كلّ الناس
- ب - (١) داخله الموت
- (٢) كأس و كلّ
- (٣) الناس شاربه
- ت - (١) هذا القبر
- (٢) العبد المسمّى [؟]
- (٣) راج افرام [اقرام ؟]
- ث - (١) ابن السلطان
- (٢) علاء الدين
- (٣) بن السلطان

11. D'après de Vink vers 1911 : « Pandé (Meunassa Kandang). Toean di Kandang III^e complex ». La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

Fig. 19 – Tuan di Kandang III, tombe 01, face sud (de Vink).

TOMBE N° 02 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf VI.

Les stèles ont disparu (lecture d'après les photocopies de très mauvaise qualité des photos Coll. De Vink nos 1010, 1011, 1012, 1013) (les ??? indiquent les endroits illisibles sur les photocopies).

Une stèle à haut pinacle et à ailes, faisant sans doute à l'origine partie d'une tombe à deux stèles.

Stèle : A - face sud ; B - face ouest ; C - face nord ; D - face est. A et C : (a) au

sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes.
B et D : dans un champ, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1010, 1011, 1012, 1013 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Morceaux poétiques :

A - (b) - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? [?]

À déterminer :

A - (a) ; B ; C - (a) ; C - (b) - (1-3) ; D.

أ - (أ) - ؟؟؟

- (ب) - (١) ألا كل شيء ما خلا الله باطل

(٢) و كل نعيم لا محالة زائل

(٣) سوى جنة الفردوس فإن نعيمها دائم [؟]

- ب - ؟؟؟

- ت - (أ) - ؟؟؟

- (ب) - (١) - ؟؟؟

(٢) ؟؟؟

(٣) ؟؟؟

- ث - ؟؟؟

TOMBE N° 06 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XXV.

Deux stèles cubiques pourvues au sommet d'un haut pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois larges lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest (fig. 20) ; C- face nord ; D- face est. Trois larges lignes partout.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1041, 1042, 1043, 1044 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- II - A - (1-3) ; - II - D - (1-3) ; - II - C - (1-3) : Ceci est la tombe du bienheureux, inaccessible, le phare [?], raja Andar Makîn (Mukarram?) [ou Amdar b. Mukattir ?], fils de ... Iskandar, qui est décédé au mois de ramadân, un mercredi (le 4 ou 11 ou 18 ou 25), de l'année 999 de l'hégire du Prophète l'Elu, le meilleur des hommes – que Dieu le bénisse et le salue ! / 26 juin ou 3, 10 ou 17 juillet 1591.

Coran :

- I - C - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - A - (1-3) ; - I - D - (1) : II, 256/255.

Hadîth :

- II - B - (1-3) : La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. La mort est une coupe dont tout le monde boit. La mort est un coffre dans lequel tout le monde entre.

Textes religieux :

- I - D - (2-3) : Dieu Immense est véridique, Son noble Envoyé, l'honorable Prophète, est véridique.

Fig. 20 – Tuan di Kandang III, tombe 06, stèle nord, face ouest (de Vink).

١ - أ - (١) من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه

(٢) السموات والأرض

(٣) ولا يؤده حفظهما وهو

ب - (١) وما في الأرض من ذا الذي

(٢) يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين

(٣) أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ

ت - (١) الله لا إله إلا هو

(٢) الحي القيوم لا تأخذه سنة

(٣) ولا نوم له ما في السموات

ث - (١) العلي العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٥/٢٥٦)

(٢) صدق الله العظيم

(٣) وصدق رسوله النبي الكريم

٢ - أ - (١) هذا القبر السعيد

(٢) المحظور المنار [٤]

(٣) راج اندر مكنين (مكرم ؟) [او امدر بن مكر ؟]

ب - (١) الموت باب وكل الناس داخله

(٢) الموت كأس وكل الناس شاربه

(٣) الموت صندوق وكل الناس داخله

ت - (١) سنة تسع وتسعين وتسعمائة

(٢) من هجرة النبي المصطفى خير

(٣) الوري صلى الله عليه وسلم

ث - (١) ابن ... إسكندر

(٢) الذي توفي في

(٣) شهر رمضان يوم الأربعاء

TOMBE N° 07 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XXIV.

Deux stèles à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 21) ; D- face est ; E- sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois lignes partagées en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un étroit champ vertical, trois lignes partagées en deux parties par une barre verticale. E : registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois lignes partagées en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un étroit champ vertical, trois lignes partagées en deux parties par une barre verticale. E : registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1036, 1037, 1038, 1039, 1040 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - E : Ceci est [?] le trésor enfoui [?] ...

Textes religieux :

- I - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu [?]. ... Dieu [?].

- I - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu [?]. ... Dieu [?].

- II - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - E : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - A - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passer ? Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passer ?

- I - C - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passer ? Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passer ?

Fig. 21 – Tuan di Kandang III, tombe 07,
stèle sud, face nord (de Vink).

- ١ - أ - (١) لا كلّ شيء ما خلا // الله باطل و
(٢) و كلّ نعيم لا محالة // زائل (أ) لا كلّ شيء ما
(٣) خلا الله باطل // و كلّ نعيم لا محالة زائل
ب - (١) لا [؟] // إله [؟]
(٢) إلّا [؟] // الله [؟]
(٣) ... // الله [؟]
ت - (١) (أ) لا كلّ شيء ما خلا // الله باطل و
(٢) و كلّ نعيم لا محالة // زائل (أ) لا كلّ شيء ما
(٣) خلا الله باطل // و كلّ نعيم لا محالة زائل
ث - (١) لا // إله
(٢) إلّا // الله [؟]
(٣) ... // الله [؟]
ج - هـ [؟] كنز [؟] ...
٢ - أ - (١) لا إله إلاّ // لا الله
(٢) محمد رسول الله // لا إله إلاّ
(٣) لا (إلّا) الله // محمد رسول الله
ب - (١) لا إله إلاّ // له إله
(٢) لا (إلّا) إله // لله (الله)
(٣) محمد رسول إله // لله (الله)
ت - (١) [لا إله إلاّ] // الله محمد رسول الله
(٢) [لا إله إلاّ] // الله محمد رسول الله
(٣) لا إله إلاّ // الله محمد رسول الله
ث - (١) لا إله إلاّ // له إله
(٢) لا (إلّا) إله // لله (الله)
(٣) محمد رسول إله // لله (الله)
ج - لا إله إلاّ الله محمد رسول الله

Pour I - E, la langue du texte est peut-être autre que la langue arabe.

TOMBE N° 08 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XXIII.

Deux stèles à très haut pinacle et à ailes, trapues, à décor exubérant.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Les faces B, C, D sont très abîmées.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Les faces A, B, D sont très abîmées.

Reproductions :

Coll. De Vink n° 1035 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - A - (1-3) : L'année 979 [999 ?] de l'hégire du Prophète - que Dieu le bénisse et le salue ! / 1571-1572 [1590-1591 ?].

Coran :

- II - C - (1-3) : II, 256/255.

١ - أ - (١) سنة تسع و سبعين [تسعين ؟]

(٢) و تسعمائة من هجرة

(٣) النبي صلى الله عليه و سلم

- ب - + + + +

- ت - + + + +

- ث - + + + +

- ٢ - أ - + + + +

- ب - + + + +

- ت - (١) و لا نوم له ما فى السموات

(٢) و ما فى الأرض من ذا الذى

(٣) [يشفع عنده إلا بإذنه] يعلم (= قرآن، ٢، ٢٥٦ / ٢٥٥)

- ث - + + + +

TOMBE N° 10 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XXI.

Deux stèles cubiques à sommet en épaisses volutes croisées se terminant en ailes, à pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 22), trois lignes ; B- face ouest (cassée) ; C- face nord (cassée) ; D- face est (cassée).

II - Stèle nord : A- face sud (cassée) ; B- face ouest (cassée) ; C- face nord, trois lignes ; D- face est (cassée).

Reproduction :

Coll. De Vink n° 1034 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épithaphe :

- I - A - (1-2) : Cette tombe illuminée [?] .x.x. (est de celle) qui est digne d'être retenue dans la mémoire [?] xxxxxx

Textes religieux :

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Sublime, le Guide. Il n'y a de divinité que Dieu, le Puissant, l'Absoluteur. .x.x.

١ - أ - (١) هذا القبر المنور [؟]

(٢) .+.+. المحفوظة [؟] (المحفوظة) +++

(٣) +++

ب - ++++

ت - ++++

ث - ++++

٢ - أ - ++++

ب - ++++

ت - (١) لا إله إلا الله الجليل

(٢) الهادي لا إله إلا الله

(٣) العزيز الغفار .+.+.

ث - ++++

Fig. 22 – Tuan di Kandang III, tombe 10, stèle sud, face sud (de Vink).

TOMBE N° 11 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles à pinacle et à ailes.

I - Stèle sud : A- face sud (cassée) ; B- face ouest (cassée) ; C- face nord (abîmée) : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes ; D- face est (cassée).

II - Stèle nord : A- face sud (abîmée) : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes ; B- face ouest (cassée) ; C- face nord (cassée) ; D- face est (cassée).

Coran :

- II - A - (a) : CXII (début).

Textes religieux :

- II - A - (b) - (1-3) : Il n'y a de divinité [que Dieu] xxx le Clément le Miséricordieux.

Prière :

- I - C - (a) : Ô mon Dieu ! Pardonne-lui [?] et accorde-lui Ta pitié [?] !

++++ - أ - ١ -

++++ - ب -

ت - (أ) - اللهم اغفرها [؟] و إرحم لها [؟]

++++ (ب) - (١) -

++++ (٢)

++++ (٣)

++++ - ث -

٢ - أ - (أ) - قل هو الله +++

(ب) - (١) - لا إله [إلا الله]

+++ (٢)

(٣) الرحمن الرحيم

++++ - ب -

++++ - ت -

++++ - ث -

TOMBE N° 12 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XIX.

Deux stèles à pinacle et à courtes ailes.

I - Stèle sud : A- face sud, trois lignes ; B- face ouest, deux lignes ; C- face nord, trois lignes ; D- face est, deux lignes.

II - Stèle nord : A- face sud, trois lignes ; B- face ouest, deux lignes ; C- face nord (fig. 23), trois lignes ; D- face est, deux lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1030, 1031, 1032, 1033 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- II - A - (1-3) ; - II - B - (1-2) ; - II - D - (1-2) : Ceci est la tombe de celle qui est au lignage connu, appartenant à une famille distinguée, noble, qui a besoin de la miséricorde de Dieu, ... fille de Sultân Muhammad shâh. Elle est décédée dans la nuit du (jeudi au) vendredi le 26 du mois [?] de shawwâl [?] de l'année 953 [?] de l'émigration du meilleur de la Créature - sur lui les meilleures bénédictions et la plus parfaite salutation ! / 20 décembre 1546 [?].

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 26 shawwâl 953 [?] tombe un lundi.

Textes religieux :

- I - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- I - B - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- I - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- I - D - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- II - C - (1-3) : Le poète a dit : « Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute ».

- ١ - أ - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله

- ب - (١) لا إله إلا

(٢) الله محمد رسول الله

- ت - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله

- ث - (١) لا إله إلا

(٢) الله محمد رسول الله

- ٢ - أ - (١) هذا القبر الحسينية النسيبة الشريفة الراجية إلى

Fig. 23 – Tuan di Kandang III, tombe 12, stèle nord, face nord (de Vink).

- (٢) رحمة الله ... بنت سلطان محمد شاه
 (٣) توفيت ليلة الجمعة السادس والعشرين من شهر [؟] شوال [؟] من
 - ب - (١) سنة ثلث [؟] وخمسين [؟] وتسعمائة
 (٢) من انتقال خير البرية
 - ت - (١) قال الشاعر ألا كل شيء ما خلا الله
 (٢) باطل و كل نعيم لا محالة زائل سوى جنة فردوس فإن
 (٣) نعيمها دائم وإن الموت لا شك نازل
 - ث - (١) عليه أفضل الصلوات
 (٢) و أكمل [؟] التحية

TOMBE N° 13 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Une petite stèle assez rudimentaire, à accolade polylobée.

Stèle nord (fig. 24) seulement : Faces A (deux lignes) et B (abîmée).

À déterminer :

A - (1-2).

Fig. 24 – Tuan di Kandang III, tombe 13, face nord (Guillot/Kalus, 2002).

- أ - (١) ...
 (٢) ...
 ب - ++++

TOMBE N° 14 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XV.

Deux petites stèles assez rudimentaires, à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A - face sud : trois lignes ; B - face ouest : une ligne verticale ; C - face nord : trois lignes ; D - face est : une ligne verticale.

II - Stèle nord : A - face sud (fig. 25) : trois lignes ; B - face ouest : une ligne verticale ; C - face nord : trois lignes ; D - face est : une ligne verticale.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1026, 1027, 1028, 1029 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Építaphe :

- II - A - (1-3) : *En malais* : (En) l'hégire du Prophète - que Dieu le bénisse et le salue ! - en l'année 914[?] ... le vendredi 12 du mois de sha'bân ... / 6 décembre 1508 [?].

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 12 sha'bân 914 tombe un mercredi.

Textes religieux :

- I - A - (2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- I - A - (3) : Ô Très-miséricordieux ! Ô Bienfaiteur ! Ô Rétributeur ! Ô Glorifié !

- I - B : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu [?].

- II - B : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr.

À déterminer :

- II - C - (1-3) ; - II - D.

Fig. 25 – Tuan di Kandang III, tombe 14, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

++++ (١) - أ - ١ -

(٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٣) يا حنان يا منان يا ديان يا سبحان

- ب - لا إله إلا الله محمد رسول الله [?]

- ت - (١) +++++

(٢) +.+.+.+

(٣) +++++

- ث - .+.+. .

٢ - أ - (١) هجرة النبي صلى الله عليه وسلم سبيل راس

(٢) اميت [?] بلس تاهن ...

(٣) يوم الجمعة من شهر شعبان دو بلس ..

- ب - لا فتى إلا على لا سيف إلا ذو الفقار لله [?] القهار

- ت - (١) ...

(٢) ...

(٣) ...

- ث - ...

TOMBE N° 16 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles à pinacle et à courtes ailes.

I - Stèle sud : A- face sud : trois lignes ; B- face ouest : deux lignes ; C- face nord : trois lignes ; D- face est : deux lignes ; E - sommet : une ligne.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 26) : trois lignes ; B- face ouest : deux lignes ; C- face nord : trois lignes ; D- face est : deux lignes ; E- sommet : une ligne.

Coran :

- II - A - (1fin-2) : III, 25/26-26/27.

Textes religieux :

- I - A - (1-3début) : Il n'y a de divinité que Dieu digne de l'adoration à tout endroit. Il n'y a de divinité que Dieu qui existe de tout temps. Il n'y a de divinité que Dieu qui est bon par tout bienfait. Il n'y a de divinité que Dieu mentionné par toute langue.

Il n'y a de divinité que Dieu. xxx

- I - A - (3fin) : Ô mon Dieu ! Pardonne et accorde Ta pitié ! [?]

- I - C - (1) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. .x.x.

- I - D - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu. xxx Il n'y a de divinité que Dieu. xxx

- II - A - (1début) : (Il n'y a de) divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - B - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu .x.x. Il n'y a de divinité que Dieu mentionné par toute langue. [?]

- II - C - (1-3) : Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu [?] .x.x. Le Puissant, le Sage .x.x.

- II - D - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu [?] .x.x. Il n'y a de divinité que Dieu [?] .x.x.

١ - أ - (١) لا إله إلا الله المعبود في كل مكان لا إله إلا الله الموجود في كل زمان

(٢) لا إله إلا الله المعروف بالاحسان لا إله إلا الله المذكور في كل لسان

(٣) لا إله إلا الله .+.+. <١> اللهم اغفر وارحم [؟] .+.+. .

- ب - (١) .+.+. .

(٢) .+.+. في خالقه [؟] .+.+. .

- ت - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله .+.+. .

(٢) .+.+.+. .

(٣) .+.+.+. .

- ث - (١) لا إله إلا الله .+.+. .

(٢) لا إله إلا الله .+.+. .

- ج - +++++ .

٢ - أ - (١) إله إلا الله محمد رسول (الله) قل اللهم مالك

(٢) الملك [؟] .+.+. .

(= قرآن، ٣، ٢٥\٢٦-٢٦\٢٧)
 (٣) .+.+. [؟] العزيز
 - ب - (١) لا إله إلا الله .+. في كلّ .+.
 (٢) لا إله إلا الله المذكور في كلّ لسان [؟]
 - ت - (١) الله لا إله إلا
 (٢) لله [؟] .+.+.
 (٣) العزيز الحكيم .+.+.
 - ث - (١) لا إله إلا الله [؟] .+.+.
 (٢) لا إله إلا الله [؟] .+.+.
 - ج - (١) +++++

(1) Lignes 1, 2 et le début de la ligne 3 : la répartition des invocations est incertaine, le texte étant difficilement lisible.

Fig. 26 – Tuan di Kandang III, tombe 16, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 17 du cimetière (classement Guillot/Kalus).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XIV.

Deux stèles à pinacle et à courtes ailes.

I - Stèle sud : A- face sud : trois lignes ; B- face ouest : une ligne verticale ; C- face nord (fig. 27) : trois lignes ; D- face est : une ligne verticale.

II - Stèle nord : A- face sud : trois lignes ; B- face ouest : une ligne verticale ; C- face nord : trois lignes ; D- face est : une ligne verticale.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1022, 1023, 1024, 1025 (signalé dans «[Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - B ; - I - D : Il est décédé le ... 13 du mois de Dieu ... 94x [?] de l'émigration du meilleur de la Créature - sur lui les meilleures bénédictions et la plus parfaite salutation !

Coran :

- II - A - (1-3) ; - II - C - (1-3) : II, 256/255.

- II - D ; - II - B : III, 16/18.

Morceaux poétiques :

- I - C - (1-3) : Celui qui, sa vie durant, à la recherche de ce bas monde s'y accroche et en obtient de la joie et des richesses, est comme celui qui bâtit sa maison pour y demeurer : quand tout est achevé, s'écroule sa construction.

À déterminer :

- I - A - (1-3).

أ - ١ - (١) ؟؟؟

؟؟؟ (٢)

< ١ > ؟؟؟ (٣)

ب - توفي يوم ... الثالث عشر من شهر الله ... و أربعين [؟] و تسعمائة

ت - (١) أرى طالب الدنيا وإن طال عمره

(٢) ونال من الدنيا سروراً و أنعماً كبانٍ

(٣) بنى بنيانه فأقامه فلما استوى ما قد بناه تهدما

ث - من انتقال خير البرية عليه أفضل الصلوات و أكمل التحية

٢ - أ - (١) الله لا إله إلا هو الحى القيوم

(٢) لا تأخذه سنة و لا نوم له ما فى السموات

(٣) و ما فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده إلا بإذنه

- ب - العلم قائما بالقسط لا إله إلا هو العزيز الحكيم (= قرآن، ٣، ١٨١١٦)
 - ت - (١) يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ من علمه
 (٢) إلا بما شاء وسع كرسيه السموات والأرض
 (٣) ولا يؤده حفظهما وهو العلي العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٥١٢٥٦)
 - ث - شهد الله أنه لا إله إلا هو والملائكة وأولوا

(1) Les photocopies des photos de De Vink de la face I - A, à notre disposition, sont totalement illisibles.

Fig. 27 – Tuan di Kandang III, tombe 17, stèle sud, face nord (de Vink).

TOMBE N° 19 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques, à l'origine pourvues au sommet d'un pinacle.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 28) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Épitaphe :

- II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3) ; - II - (1) : Cette tombe est celle du serviteur nommé raja Ibrâhîm, fils du sultan 'Alâ' al-dîn, fils du sultan 'Alî Mughâyat shâh.

Hadîth :

- II - A - (2-3) ; - II - B - (1-3) : La mort est une porte par laquelle tout le monde entre. La mort est une coupe dont tout le monde boit.

Textes religieux :

- I - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu.

- I - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu.

- I - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu.

- I - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu.

١ - أ - (١) لا إله إلا الله

(٢) محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله

ب - (١) لا إله إلا الله

(٢) محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله

ت - (١) لا إله إلا الله

(٢) محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله

ث - (١) لا إله إلا الله

(٢) محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله

٢ - أ - (١) على مغاية شاه

Fig. 28 – Tuan di Kandang III, tombe 19, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

- (٢) الموت باب
 (٣) و كلّ الناس
 - ب - (١) داخله الموت
 (٢) كأس و كلّ
 (٣) الناس شاريه
 - ت - (١) هذا القبر (كذا)
 (٢) العبد المسمّى
 (٣) راج ابراهيم
 - ث - (١) ابن السلطان
 (٢) علاء الدين
 (٣) بن السلطان

TOMBE N° 21 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classé par de Vink vers 1911.

Une stèle à pinacle et à ailes.

Stèle nord A - face sud (fig. 29) ; B - face ouest ; C - face nord ; D - face est. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, une ligne.

Textes religieux :

- A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.

- A - (b) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- A - (c) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
 - B : Dieu. Dieu. Dieu. [?]
 - C - (c) - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu. ... Il n'y a de divinité que Dieu. .x.x.x.
- À déterminer :
- D.

أ - (أ) - لا إله إلا الله
 (ب) - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (ت) - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله
 ب - الله الله الله [؟]
 ت - (أ) - .+.+. .
 (ب) - (١) .+.+. .
 (٢) .+.+. .
 (ت) - (١) لا إله إلا الله ... لا إله إلا
 (٢) الله .+.+. .
 (٣) .+.+.+.+. .
 ث - ...

Fig. 29 – Tuan di Kandang III, tombe 21, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 23 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf VII.

Deux stèles à pinacle, sans ailes.

I - Stèle sud : A- face nord ; B- face est ; C- face sud (fig. 30) ; D- face ouest. A : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) au-dessous, une ligne partagée en deux moitiés ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois lignes ; (d) au-dessous, une ligne partagée en deux moitiés ; (e) plus bas, sur la base de la stèle, une ligne. C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) au-dessous, une ligne partagée

en deux moitiés ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois lignes ; (e) plus bas, sur la base de la stèle, une ligne. B et D : (a) dans un grand champ, trois lignes ; (e) plus bas, sur la base de la stèle, une ligne.

II - Stèle nord : A- face nord ; B- face est ; C- face sud ; D- face ouest. A et C : (a) au sommet, dans un petit cartouche, registre ; (b) au-dessous, une ligne partagée en deux moitiés ; (c) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : (a) dans un grand champ, trois lignes.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1014, 1015, 1016, 1017 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épigraphie :

- I - C - (c) : (En l'année de) l'hégire du Prophète neuf cents .x.x.

Coran :

- II - A - (c) - (1-3) : LIX, 22-23.

- II - B - (1-3) : II, 256/255.

Hadîth :

- I - A - (c) - (2fin) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

- I - B - (e fin) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

Textes religieux :

- I - A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé (de Dieu).

- I - A - (b) : Il n'y a de divinité que Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu. [?]

- I - C - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.

- II - C - (a) : Au nom de Dieu le Clément le Miséricordieux.

- II - C - (c) - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - A - (c) - (1-2début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

- I - A - (c) - (3) : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant.

- I - A - (e début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

- I - A - (e fin) : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant.

- I - B - (e début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?
- I - C - (e) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?
- I - D - (e début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?
- I - D - (e fin) : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant.

À déterminer :

- I - A - (d) ; - I - B - (a) - (1-3) ; - I - C - (b) ; - I - D - (a) - (1-3) ; - I - C - (b).

١ - أ - (أ) - لا إله إلا الله محمد رسول (الله)

- (ب) - لا إله إلا الله // لا إله إلا الله (٤)

- (ت) - (١) ألا كل شيء ما خلا الله باطل وكلّ

(٢) نعيم لا محالة زائل الدنيا ساعة فجعل فيها طاعة

(٣) لو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان رسول الله فيها حيًا و باقيا

- (ث) - ...

- (ج) - ألا كل شيء ما خلا الله باطل وكلّ نعيم لا محالة زائل لو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان

رسول الله فيها حيًا و باقيا ..

ب - (أ) - (١) ...

(٢) ...

(٣) ...

- (ج) - ألا كل شيء ما خلا الله باطل وكلّ نعيم لا محالة زائل الدنيا ساعة فجعل فيها [كذا ؟]

طاعة

ت - (أ) - لا إله إلا الله محمد رسول الله

- (ب) - ... //

- (ت) - (١) هجرت النبي سمبلن راتس .+.+. .

(٢) .+.+.+.+. .

(٣) .+.+.+. السلام عليكم [؟] .+.+. <١>

- (ج) - ألا كل شيء ما خلا الله باطل وكلّ نعيم لا محالة زائل

ث - (أ) - (١) ...

(٢) ...

(٣) ...

(ج)- ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل و كلّ نعيم لا محالة زائل لو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان رسول

- ٢ - أ - (أ)- لا إله إلا الله

- (ب)- .+.+. // .+.+. .

- (ت)- (١) هو الله الذى لا إله إلا هو عالم ا

(٢) لغيب (الغيب) و الشهادة هو الرحمن الرحيم هو الله الذى لا إله إلا هو

(٣) الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر [؟] (= قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٣)

- ب - (١) الله لا إله إلا

(٢) هو الحي القيوم لا تأخذه سنة و لا نو

(٣) م (نوم) له ما فى السموات و ما فى الأرض (= قرآن، ٢، ٢٥٦ \ ٢٥٥)

- ت - (أ)- بسم الله الرحمن الرحيم

- (ب)- ... // ...

- (ت)- (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله

- ث - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(1) La fin de la ligne pourrait éventuellement être en persan.

Fig. 30 – Tuan di Kandang III, tombe 23, stèle sud, face sud (de Vink).

TOMBE N° 24 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles à pinacle et à ailes.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 31) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois lignes. B et D : dans un champ, registre.

Épitaphe :

- I - A - (b) - (1-3) : Cette tombe (est celle de) honorable, conseillère [?]

Coran :

- II - C - (b) - (1-3) ; - II - D ; - II - A - (a) ; - II - A - (b) - (1-3) ; - II - B : LIX, 22-24.

Hadîth :

- I - A - (a) ; - I - C - (a) : Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance !

- I - D : ... La mort est la vérité.

Morceaux poétiques :

- I - C - (b) - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? [?]

À déterminer :

- I - B.

١ - أ - (أ) - الدنيا ساعة

- (ب) - (١) هذا القبر الكريمة

(٢) الناصحة [؟]

(٣)

ب - ...

ت - (أ) فجعلها طاعة

- (ب) - (١) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل

(٢) و كلّ نعيم لا محالة زائل

(٣) سوى جنة الفردوس فإن نعيمها دائم [؟]

ث - ... الموت حقّ

٢ - أ - (أ) - المؤمن المهيمن العزيز

- (ب) - (١) الجبار المتكبر سيحان

(٢) الله عمّا يشركون

(٣) هو الله الخالق البارئ المصورّ

ب - له الأسماء الحسنى يسبح له ما فى السموات و الأرض و هو العزيز الحكيم (= قرآن، ٥٩،

(٢٤-٢٣)

- ت (أ) .+.+. .

- (ب) - (١) هو الله الذى لا إله إلا هو

(٢) عالم الغيب و الشهادة هو الرحمن [؟]

(٣) الرحيم هو الله الذى لا إله [؟]

- ث - إلا هو الملك القدوس السلام (= قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٣)

Fig. 31 – Tuan di Kandang III, tombe 24, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 26 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf IV.

Deux stèles à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 32) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E-sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois compartiments superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. E : registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois compartiments superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. E : registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1005, 1006, 1007, 1008 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - A - (1-3) : Cette tombe est celle du serviteur nommé Hasan [?]

Textes religieux :

- II - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. [?]

- II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

- II - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. [?]

- II - E : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- I - C - (1-2) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute. ...

À déterminer :

- I - B - (1-3) ; - I - C - (3) ; - I - D - (1-3) ; - I - E.

- ١ - أ - (١) هذا القبر (كذا) العبد //

(٢) المسمّى .. // .. حسن [؟] ..

(٣) //

- ب - (١) .+.+. // .+.+. .

(٢)-(أ) .+.+. // .+.+. .

(ب) .+.+. // .+.+. .

(٣)-(أ) .+.+. // .+.+. .

(ب) .+.+. // .+.+. .

- ت - (١) ألا كلّ شيء ما خلا // الله باطل

(٢)-(أ) و كلّ نعيم لا محالة زائل // سوى جنة الفردوس فإن [؟]

(ب) نعيمها يدوم وإنّ الموت لا // شكّ نازل .. //

(٣)-(أ) .+.+.+. // .+.+.+. .

(ب) .+.+.+. // .+.+.+. .

- ث - (١) .+.+. // .+.+. .

.+.+. // .+.+. (١)-(٢)
 .+.+. // .+.+. (ب)
 .+.+. // .+.+. (١)-(٣)
 .+.+. // .+.+. (ب)
 .+.+. - ج -
 ٢ - أ - (١) لا إله إلا الله
 (٢) محمد رسول الله // لا إله إلا
 (٣) الله محمد // رسول الله
 ب - (١) لا إله إلا الله
 (٢) محمد رسول الله // لا إله إلا
 (٣) لا الله محمد // رسول الله [٩]
 ت - (١) لا إله إلا الله
 (٢) محمد رسول الله // لا إله إلا
 (٣) الله محمد // رسول الله
 ث - (١) لا إله إلا الله
 (٢) محمد رسول الله // لا إله إلا
 (٣) لا الله محمد // رسول الله [٩]
 ج - لا إله إلا الله محمد رسول الله

Fig. 32 – Tuan di Kandang III, tombe 26, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 27 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002). D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf III.

Deux stèles à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois compartiments superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. E : registre.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 33) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E-sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois compartiments superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. E : registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1000, 1001, 1002, 1003 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Textes religieux

- II - A - (3fin) : Il n'y a de divinité que Dieu - gloire à Lui, Il est Très-Haut !

- II - C - (1début) : Gloire à Dieu !

- II - C - (2) : ... Le Clément. Gloire à Dieu ! Gloire à Dieu ! ...

- II - E : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

À déterminer :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - E ; - II - A - (1-3début) ;

- II - B - (1-3) ; - II - C - (1fin) ; - II - C - (3) ; - II - D - (1-3).

.... // (١) - أ - ١ -

.... // (٢)

.... // (٣)

... // ... (١) - ب -

... // ... (٢)

... // ... (٣)

.... // (١) - ت -

.... // (٢)

.... // (٣)

... // ... (١) - ث -

... // ... (٢)

... // ... (٣)

< ١ > ... - ج -

... // ... (١) - أ - ٢ -

... // ... (٢)

(٣) ... // لا إله إلا الله سبحانه وتعالى

... // ... (١) - ب -

... // ... (٢)

... // ... (٣)

... // ... (١) سبحان الله ... - ت -

(٢) ... الرحمن سبحانه الله // سبحانه الله ...

(٣) ... // ...

- ث - (١) ... // ...

(٢) ... // ...

(٣) ... // ...

- ج - لا إله إلا الله محمد رسول الله

(1) Pour la stèle du sud (I), nous n'avons à notre disposition que des photocopies.

Fig. 33 – Tuan di Kandang III, tombe 27, stèle nord, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 28 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sommet.
A et C : dans un large champ vertical, trois compartiments superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale.
E : registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 34) ; D- face est ; E-sommet. A et C : dans un large champ vertical, trois compartiments superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés (1 à 3) partagés en deux parties par une barre verticale. E : registre.

Textes religieux :

- I - A - (1-2) : Gloire à Toi ! ... Gloire à Toi ! ... Gloire à Toi ! ...

- I - C - (3début) : Le Puisant. Gloire à Dieu ! .x.x.x. Dieu .x.x.x.

- I - D - (1début) : Gloire à Dieu !

- II - E : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Morceaux poétiques :

- II - A - (1-2début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sûrement.

- II - C - (1début) : Nécessairement, passager

À déterminer :

- I - A - (3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-2) ; - I - C - (3fin) ; - I - D - (1fin-3) ; - I - E ;

- II - A - (2fin-3).

... // ... سُبْحَانَكَ (١) - أ - ١ -

... سُبْحَانَكَ // ... سُبْحَانَكَ (٢)

.... // (أ)-(٣)

.... // (ب)

.+.+. // .+.+. (أ)-(١) - ب -

.+.+. // .+.+. (ب)

.+.+. // .+.+. (أ)-(٢)

.+.+. // .+.+. (ب)

.+.+. // .+.+. (أ)-(٣)

.+.+. // .+.+. (ب)

.+.+. // .+.+. (أ)-(١) - ت -

.+.+. // .+.+. (ب)

(٢)-(أ) .+.+. // .+.+. .

(ب) .+.+. // .+.+. .

(٣)-(أ) العزيز سبحانه الله .+.+. // الله .+.+. .

(ب) .+.+. // .+.+. .

- ث - (١)-(أ) سبحانه الله ... //

(ب) //

(٢)-(أ) //

(ب) //

(٣)-(أ) //

(ب) //

- ج - (١) .+.+.+. .

- ٢ - أ - (١)-(أ) ألا كلّ شيء ما خلا // الله باطل

(ب) وكلّ نعيم // لا محالة زائل

(٢)-(أ) ثل سوى جنة فردوس فإن // نعيمها دائم وإن الموت لا بدّ نازل

(ب) //

(٣)-(أ) //

(ب) //

- ب - Pas d'inscription

- ت - (١)-(أ) لا محالة زائل //

(ب) //

(٢)-(أ) //

(ب) //

(٣)-(أ) //

(ب) ... // ...

- ث - Pas d'inscription

- ج - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله

Fig. 34 – Tuan di Kandang III, tombe 28, stèle nord, face nord (Guillot/Kalus, 2002).

TOMBE N° 29 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Une stèle à accolade polylobée.

A- face sud (fig. 35) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Trois lignes partout.

Textes religieux :

- C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu,

- D - (1-3) : Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que

- A - (1-3) : Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé

- B - (1-3) : de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Fig. 35 – Tuan di Kandang III, tombe 29, face sud (Guillot/Kalus, 2002).

- أ - (١) الله محمد رسو

(٢) ل الله لا إله إلا

(٣) الله محمد رسو

- ب - (١) ل الله لا إله ا

(٢) لا الله محمد رسو

(٣) ل الله

- ت - (١) لا إله إلا الله

(٢) محمد رسول الله

(٣) لا إله إلا الله

- ث - (١) محمد رسول الله لا إله

(٢) إلا الله محمد رس

(٣) ل الله لا إله إلا

IV. Cimetière de Tuan di Kandang, partie IV¹²

TOMBE N° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XI.

Une stèle à accolade polylobée.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 36) ; D- face est. Trois lignes partout. E- sommet, un registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1045, 1046, 1047, 1048, 1049 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- E - : Cette tombe ... *khûdja* ... fils du *khûdja*.

Hadîth :

- A - (1) : (Le Prophète) - le salut soit sur lui ! - a dit : « Ce bas monde n'est qu'un moment, passe-le dans l'obéissance ! »

- A - (2) : (Le Prophète) - le salut soit sur lui ! - a dit : « La mort est une coupe dont tout le monde boit ».

- A - (3) : (Le Prophète) - le salut soit sur lui ! - a dit : « La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre ».

- D - (1-3) : Le bas monde est une charogne et celui qui le désire est un chien. ... Le bas monde ...

Morceaux poétiques :

- C - (1-3) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute. [?] - Le salut soit sur lui ! [?]

À déterminer :

- B - (1-3).

- أ - (١) قال عليه السلام الدنيا ساعة فجعلها طاعة

(٢) قال عليه السلام الموت كأس وكلّ الناس شاربه

(٣) قال عليه السلام الموت باب وكلّ الناس داخبه

- ب - (١) لا دقّة اللسان ...

(٢) دليل ... عقل ...

(٣) ...

¹². D'après de Vink vers 1911 : « Pandé (Meunassa Kandang). Toe'an di Kandang III^e complex ». La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

- ت - (١) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل و كلّ

(٢) نعيم لا محالة زائل سوى جنّة الفردوس

(٣) نعيمها دائم و إن الموت لا بدّ نازل [؟] عليه السلام [؟]

- ث - (١) الدنيا جيفة و طالبها

(٢) كلاب ...

(٣) الدنيا ...

- ج - (١) هذا القبر ... خوج ... بن خوج ...

Fig. 36 – Tuan di Kandang IV, tombe 01,
face nord (de Vink).

TOMBE N° 02 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf XII.

Une stèle à accolade polylobée.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 37) ; D- face est. Trois lignes partout. E- sommet, un registre.

Reproductions

Coll. De Vink n^{os} 1050, 1051, 1052, 1053, 1054 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- E - : Cette tombe est celle du serviteur de Dieu ... *khûdja*

Hadîth :

- D - (1-3) : Le bas monde est une charogne et celui qui le désire est un chien. (Le Prophète) - (le salut) soit sur lui ! - a dit.

Morceaux poétiques :

- A - (1-3) ; C - (1début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sans aucun doute.

- C - (1fin-3) : Si ce bas-monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant. - Le salut soit sur lui !

À déterminer :

- B - (1-3).

- أ - (١) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل

(٢) و كلّ نعيم لا محالة زائل سوى

(٣) جنة الفردوس كان نعيمها دائم [؟]

- ب - (١) السلام [؟]

(٢)

(٣)

- ت - (١) وإن الموت لا شك نازل لو كانت الدنيا

(٢) تدوم لأهلها لكان رسول الله

(٣) فيها حيًا و باقيا عليه السلام

- ث - (١) الدنيا جيفة و

(٢) طالبها كلاب

(٣) قال عليه

- ج - هذا القبر عبد الله .. خوج ..

Fig. 37 – Tuan di Kandang IV, tombe 02, face nord (de Vink).

V. Cimetière de Tuan di Sore¹³

TOMBE N° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2002).

D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus en 2002.

Une stèle à pinacle, sans ailes.

Une stèle : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois registres superposés. B et D : dans un champ, trois registres superposés.

13. D'après de Vink vers 1911 : « Pandé (Meunassa Kandang). Kramat Toe'an di Soré ». La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1055, 1056, 1057, 1058 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Építaphe :

C - (b) - (1-3) : Ce lieu de repos en l'année 9.. de l'hégire du Prophète - sur lui les meilleures bénédictions et la plus pure salutation!

Hadîth :

A - (b) - (3fin) : La mort est la vérité.

D - (1) : La mort est une coupe dont tout le monde boit

D - (2) : La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre.

D - (3) : La mort est un pont par lequel l'ami se rend vers l'Ami (=Muhammad).

Textes religieux :

A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.

C - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.

Morceaux poétiques :

A - (b) - (1) : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant.

A - (b) - (2-3début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin du Paradis où la vie de délices est durable ? La mort arrive sûrement.

À déterminer :

B - (1-3).

أ - (أ) - لا إله إلا الله

-(ب) - (١) لو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان رسول الله فيها حيًا و باقيا

(٢) ألا كل شيء ما خلا الله باطل و كل نعيم لا محالة زائل

(٣) سوى جنة الفردوس فإن نعيمها دائم و إن الموت لا بدّ نازل الموت حقّ

ب - (١) - ؟؟؟

(٢) - ؟؟؟

(٣) - ؟؟؟ < ١ >

ت - (أ) - لا إله إلا الله

-(ب) - (١) هذا المرقد

(٢) -

(٣) سنة ... و تسعمائة من هجرة النبي عليه أفضل الصلوات و أ النحية

ث - (١) الموت كأس و كل الناس شاربه

(٢) القبر باب و كل الناس داخله

(٣) الموت جسر يوصل الحبيب إلى الحبيب

(1) B - (1-3) : Pas de photo disponible.

VI. Cimetière de Kandang¹⁴

TOMBE N° 01 du cimetière, d'après le classement de Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles à grand pinacle et à ailes, trapues, à décor exubérant.

Les photos De Vink sur lesquelles se base la description fournie ne couvrent que deux faces d'une seule stèle, « face 5 et face 7 » :

Stèle sud : A- face sud (fig. 38) ; C- face nord. A et C : (a) - dans un petit cartouche en haut, un registre ; (b) - (1-3) - plus bas, dans un compartiment rectangulaire, trois lignes.

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1202, 1203 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - A - (a) ; - I - A - (b) - (1-3) : Ceci est la tombe de la bienheureuse [?] .x., sous d'heureux auspices fille du sultan 'Alî [?], fils du sultan 'Alâ' al-dîn [?] .. shâh. Elle est décédée le mercredi 12 [?] du mois de ramadan xxx.

À déterminer :

- I - B ; - I - D.

١ - أ - (أ) علاء الدين [؟] .. شاه

(ب) - (١) توفيت يوم الأربعاء

(٢) الثاني [؟] عشر من شهر رمضان

(٣) ++++

- ب - ؟؟؟ < ١ >

- ت - (أ) هذا القبر السعيدة [؟] .+.

(ب) - (١) السعدية ...

(٢) ... بنت السلطان

(٣) على [؟] بن السلطان

- ث - ؟؟؟ < ٢ >

(1) B - : Pas de photo disponible.

(2) D - : Pas de photo disponible.

14. D'après de Vink vers 1911 : « (Meunassa Kandang). Kandang ». La zone a été bouleversée par le tsunami de 2004, certaines tombes ont été déracinées, renversées ou même cassées.

Fig. 38 – Kandang, tombe 01, stèle sud, face sud (de Vink).

TOMBE N° 02 du cimetière, d'après le classement de Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles à grand pinacle et à ailes, trapues, à décor exubérant.

Les photos De Vink sur lesquelles se base la description fournie ne couvrent que trois faces d'une seule stèle, « face 5, face 7 et face 8 » :

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 39); B- face ouest ; C- face nord. A et C : (a) - dans un petit cartouche en haut, un registre ; (b) - (1-3) - plus bas, dans un compartiment rectangulaire, trois lignes. C- dans un encadrement rectangulaire, registre.

Reproduction :

Coll. De Vink n^{os} 1204, 1205, 1206 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épitaphe :

- I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-3) ; - I - A - (b) - (1-3) ; - I - B :

.. raja [?] .. shâh [?] sayyida [?], le sultan 'Alâ' al-dîn ... - que Dieu éternise son règne ! le sultanat ..

À déterminer :

- I - D.

(ب) - (١) خَلَّدَ اللَّهُ

(٢) ملکہ و ..

(٣) فی ..

- ب - السلطنة ..

- ت - (أ) .. راج [?] .. شاه [?]

(ب) - (١)

(٢) سَيِّدَةُ [?] السلطان

(٣) علاء الدين

- ث - ؟؟؟ < ١ >

Fig. 39 – Kandang, tombe 02,
stèle sud, face sud (de Vink).

(1) D - : Pas de photo disponible.

VII. Cimetière de Tungku Said, Cot Lam Raya¹⁵

TOMBE N° 01 du cimetière, d'après le classement de Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Guillot/Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles à pinacle, sans ailes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois registres superposés. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 40) ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, dans un grand champ, trois registres superposés. B et D : dans un champ vertical, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1059, 1060, 1061, 1062, 1063, 1064, 1065, 1066 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Zevende lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1915).

Épithaphe :

- I - A - (b) - (1-3) : Ceci est la tombe de celui qui a besoin de Dieu, le chétif de ce bas monde dhû l-hidjdja [?] 9..

Coran :

- II - A - (b) - (1-3) ; - II - B - (1-2) : LIX, 22-24. ...

- II - C - (b) - (1-3) ; - II - D - (1) : II, 256/255.

- II - D - (2) : XII, 64.

Hadîth :

- I - C - (a) : .. La mort est une coupe dont tout le monde boit. La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre. ...

- I - C - (b) - (2fin-3) : Il a dit - le salut soit sur lui ! : Le bas monde est une charogne et celui qui le désire est un chien. ...

Textes religieux :

- I - A - (a) : Que Dieu bénisse le Prophète Muhammad

Morceaux poétiques :

- I - B - (1-2début) : Si ce bas monde était durable pour les hommes, alors l'Envoyé de Dieu y serait vivant.

- I - C - (b) - (1-2début) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

À déterminer :

- I - B - (2fin-3) ; - I - D - (1-3) ; - II - A - (a) ; - II - B - (3) ; - II - C - (a) ; - II - D - (3).

15.D'après de Vink vers 1911 : « (Meunassa Kandang). Teungkoe Said (op Tjot Lam Raja) ».

- ١ - أ - (أ) صَلَّى اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ
 (ب) - (١) هذا (أ) لقبر الفقير الحقير إلى الله ...
 (٢) .. من الدنيا ... ذى الحجة [٩]
 (٣) ... و تسعمائة ...
 ب - (١) لو كانت الدنيا تدوم لأهلها لكان
 (٢) رسول الله فيها حيًا و باقيا ...
 (٣)
 ت - (أ) .. الموت كأس و كلّ الناس شاربه القبر باب و كلّ الناس داخله ...
 (ب) - (١) ألا كلّ شيء ما خلا الله باطل و كل نعيم
 (٢) لا محالة زائل قال عليه السلام
 (٣) الدنيا جيفة و طالبها كلاب
 ث - (١)
 (٢)
 (٣)
 ٢ - أ - (أ)
 (ب) - (١) هو الله الذى لا إله إلا هو عالم الغيب و الشهادة هو الرحمن الرحيم [٩]
 (٢) هو الله الذى لا إله إلا هو الملك القدوس [٩]
 (٣) السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر سبحان الله عما يشركون هو الله الخالق البارئ
 ب - (١) المصور له الأسماء الحسنى
 (٢) يسبح له ما فى السموات و الأرض و هو العزيز الحكيم (= قرآن، ٥٩، ٢٢-٢٤) ...
 (٣)
 ت - (أ)
 (ب) - (١) الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة و لا نوم
 (٢) له ما فى السموات و ما فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده إلا بإذنه يعلم
 (٣) ما بين أيديهم و ما خلفهم و لا يحيطون بشيء من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه السموات و
 الأرض
 ث - (١) و لا يؤده حفظهما و هو العلي العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٦ / ٢٥٥)
 (٢) فالله خير حافظا و هو أرحم الراحمين (= قرآن، ١٢، ٦٤)
 (٣)

Fig. 40 – Tungku Said, tombe 01, stèle nord, face nord (de Vink).

*

* *

On constate que ce cimetière resta en l'état pendant trois décennies, de 1483-1484 qui est la date ultime des stèles pyramidales, sans doute jusqu'en 1508 (?)¹⁶ année de l'apparition des stèles d'Aceh.

Parmi les tombes que nous venons de présenter, onze tombes mentionnent de nos jours encore, dans leur date, une année, mais elle ne peut pas toujours être lue avec certitude. Ainsi, on peut dire que dans ces cimetières, chronologiquement,

16. Tombe III, 14.

les tombes de type « d'Aceh » s'étalent entre 914 (?)/1508 (?)¹⁷ et 999/1591¹⁸. Si on élimine la première date car sa lecture est incertaine, alors ce serait la tombe portant la date de 946/1539¹⁹ qui serait la plus ancienne. Cette tombe est celle d'un souverain – le défunt porte le titre de sultan – qui est le sultan Mu'min shâh, fils de sultan Muhammad shâh, fils du roi Zayn al-dîn, mort le 8 sha'bân 946, soit le 19 décembre 1539²⁰.

On ignore tout de cette branche familiale dont le membre le plus ancien mentionné ici est *al-Malik* Zayn al-dîn. La tombe de ce dernier est absente, tout comme celle de son fils sultan Muhammad shâh. On peut se demander si le titre de sultan était porté par les rois des principautés ou s'il faut comprendre qu'il y a eu tentative de formation d'une nouvelle dynastie. Dans ce dernier cas, en 1539, cet avènement aurait pu avoir lieu lors de la crise soulevée par *Raja* Bungsu, sous le sultan Salah al-dîn, avant la réaction du frère de ce dernier, sultan 'Alâ al-dîn Ri'âyat shâh qui s'empara du pouvoir²¹.

C'est ce dernier sultan qui décida de créer un cimetière familial appelé Bayt al-Rijâl²², mais la présence de la tombe du Sultan Mu'min shâh dans celui de Kandang n'exclut pas cette hypothèse.

On peut encore ajouter que le frère de Sultan Mu'min, fils de Sultan Muhammad, s'appelait Sultan Munawwar, et qu'il était « sultan d'Indrapura ».

De notre inventaire, il résulte que les descendants d'*al-Malik* Zayn al-dîn ont adopté dès lors ce cimetière de Kandang, à savoir :

- xxx fille du sultan Muhammad shâh, morte en 1546 (?)²³ ;
- un garçon dont l'épithaphe partielle parle d'un *Malik* et dont la suite spécifie « sultan ... sultan Muhammad shâh », qui est sans doute un petit-fils de ce sultan²⁴ ;
- *Raja* (?) fille du sultan Mu'min²⁵ ;
- et surtout deux fils de Munawwar shâh, gouverneur d'Indrapura, le frère de sultan Mu'min shâh.

Ces deux frères font partie des sultans arrivés sur le trône entre la mort du sultan 'Alâ al-dîn Ri'âyat shâh al-Kahhar (1571) et la reprise en main par le sultan 'Alâ al-dîn Ri'âyat shâh sayyid al-Mukammal, grand-père d'Iskandar Muda. À cette époque les *orang kaya* gouvernaient Aceh et n'hésitaient pas à tuer le sultan installé.

17. Tombe III, 14.

18. Tombe III, 06.

19. Tombe II, 07.

20. Tombe II, 07.

21. Voir à ce sujet L. Kalus & C. Guillot, « Bayt Al-Rijâl : premier cimetière royal du sultanat d'Aceh », *Archipel* 80, p. 252-253.

22. Sur ce cimetière, voir *ibid.*, *passim*.

23. Tombe III, 12.

24. Tombe II, 02.

25. Tombe II, 09.

Comme le peint Beaulieu :

« Les orangcayes avaient de belles et grandes maisons bien closes et du canon à leur porte... Ils marchaient superbement vêtus, accompagnés et respectés du peuple. Cette grande puissance apporta beaucoup de diminution à l'autorité royale... car les principaux orangcayes avaient bien tant d'autorité et de forces qu'étant ennuyés de la domination d'un roi, ils le massacraient pour en installer un autre. En sorte que c'était grand hasard si un roi jouissait de sa couronne 2 ans²⁶. »

Il ne fait aucun doute que le sultan 'Âdil allâh²⁷, fils du sultan Munawwar shâh a été tué le 16 avril 1589, car son épitaphe mentionne qu'il a « péri », ce jour-là. Son frère, « sultan Bujong », le sultan 'Alî Ri'âyat shâh, fils du sultan Munawwar shâh²⁸, mort le 28 juin 1589, connu sans doute le même sort, parce qu'il est mort deux mois plus tard et de plus il est enterré près de son frère. Dans ce cas, on aurait deux sultans tués en quelques mois.

En dehors de cette famille d'*al-Malik* Zayn al-dîn, on a dans ce cimetière de Kandang des fils et petits-fils de sultan 'Alâ al-dîn Ri'âyat shâh al-Kahhar (mort en 1571) :

- un fils du sultan : *Raja* Ifrâm (Iqrâm)²⁹, fils du sultan 'Alâ al-dîn, fils du sultan 'Alî Mughâyat shâh ;
- un autre fils du sultan, appelé *Raja* Ibrâhîm³⁰, fils du sultan 'Alâ al-dîn, fils du sultan 'Alî Mughâyat shâh ;
- une petite-fille du même sultan : Sitt Amîna³¹, fille de *raja* 'Abd allâh. Ce dernier était le fils de al-Kahhar, mort avant son père ;
- une autre petite-fille du sultan al-Kahhar : xxx³², fille du sultan 'Alî (?), fils du sultan 'Alâ al-dîn (?) shâh. Elle était la fille du sultan Husain, connu sous son nom officiel de Ri'âyat 'Alî shâh ;
- un autre petit-fils du sultan al-Kahhar : Sri Alam *raja*³³, fils (?) du sultan Ri'âyat 'Alî shâh, fils du sultan 'Alâ al-dîn, mort en 98x (1573-1582).

Dans le même cimetière, nous avons aussi :

- xxx³⁴, fille du sultan Mansur, morte le 28 février 1545 (?). Il y a bien un sultan Mansur qui est le fils du sultan Ahmad de Perak mais la date de la mort ne correspond pas en principe à la personnalité qui est décrite par l'épitaphe.

Mentionnons encore deux autres tombes où le défunt est impossible à identifier

26. D. Lombard (ed.), *Augustin de Beaulieu, Mémoires d'un voyage aux Indes Orientales*, Paris, Maisonneuve et Larose, École française d'Extrême-Orient, 1996, p. 218-219.

27. Tombe I, 34.

28. Tombe I, 32.

29. Tombe III, 01.

30. Tombe III, 19.

31. Tombe I, 24.

32. Tombe VI, 01.

33. Tombe I, 35.

34. Tombe II, 06.

même s'il contient le nom de 'Alâ al-dîn, vu le nombre de sultans portant ce nom et l'absence de dates :

- Ahmad (?) *paduka*³⁵ (?) fils du sultan 'Alâ al-dîn Ri'âyat shâh ;
- .. *raja* [?] .. *shâh* [?]*sayyida* [?]³⁶, le sultan 'Alâ' al-dîn ...

Autres personnages non identifiables :

- *al-sayyid al-djalâl* (le seigneur en majesté) Muzaffar shâh³⁷, fils du sultan 'Alî 'Inâyat shâh, mort le 12 juin 1579. On ignore tout de l'existence de ce sultan 'Alî 'Inâyat shâh ;
- xxx fille de sultan, fils de sultan³⁸.

La partie la plus au sud (Kandang IV) de ce cimetière semble être liée aux *khodja* puisqu'on trouve deux tombes où les inscriptions contiennent ce terme de *khodja*, qui s'emploie pour désigner les musulmans de l'Inde du nord-ouest³⁹.

35. Tombe I, 13.

36. Tombe VI, 02.

37. Tombe I, 30.

38. Tombe II, 06.

39. Tombes IV, 01 et IV, 02.